

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *В.Т. Титов, А.А. Кретов, М.Ф. Дашкова*  
**ПРОДУКТИВНОСТЬ И УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТЬ МОРФЕМ ПО ДАННЫМ "ЛАТИНСКОГО СЛОВАРЯ МОРФЕМНОГО ЧЛЕНЕНИЯ"**
- *Ю.А. Сорокин*  
**НУЖНА ЛИ НАМ ЛИНГВОЭКОЛОГИЯ?**
- *Л.В. Цурикова*  
**АДЕКВАТНОСТЬ ДИСКУРСА: АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ ДИСКУРСИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**
- *Л.В. Лаенко*  
**КАТЕГОРИЯ ПРИЗНАКА В НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ**
- *Е.С. Кубрякова, В.А. Гуреев*  
**КОНВЕРСИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**
- *Т.Е. Каменева*  
**ТАКСИСНЫЕ ФУНКЦИИ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО И ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ И СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**
- *Е.А. Алексеева*  
**ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОЕ СКАЗУЕМОЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**
- *А.В. Кирилина*  
**ОСОБЕННОСТИ ПЛАНА СОДЕРЖАНИЯ ГЕНДЕРНО ЗНАЧИМЫХ НОМИНАЦИЙ (на материале русских и немецких лексикографических трудов)**
- *А.А. Кретов*  
**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОЗДАНИЯ МОРФЕМНОГО СЛОВАРЯ**

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- *В.Б. Кашкин*  
**ФАКТОРНАЯ МОДЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКОГО ДЕЙСТВИЯ И ПЕРЕВОД**
- *К. Шуберт*  
**МЕЖДУНАРОДНАЯ СПЕЦИАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРАКТИКА И ТЕОРИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗМЕНЕНИЯ**
- *С.С. Беркнер, С.Ю. Капкова*  
**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В СТИХАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ СПАЙКА МИЛЛИГАНА И НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИХ ПЕРЕВОДА**
- *И.В. Чарычанская*  
**КОММУНИКАТИВНОЕ НАМЕРЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ФАКТОР ПЕРЕВОДА**

- *Г.Е. Ведель*  
**КАТЕГОРИАЛЬНОЕ МЫШЛЕНИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКОЙ, МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ, СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУР В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**
- *Э.П. Комарова, Т.В. Боева, Е.Н. Трегубова*  
**ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ОБЩЕНИЮ С УЧЕТОМ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ФАКТОРА: ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЛОВЫХ ИГР**
- *М.В. Щербакова*  
**ДИДАКТИЧЕСКИЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ**

#### КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

- *З.Д. Попова*  
**В НОВОМ СВЕТЕ**
- *Ю.А. Сорокин*  
**"ТЕХНОЛОГИЯ" ПЕРЕВОДА И ЕЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ**
- *Л.И. Гришаева*  
**ИСТОРИЯ ЯЗЫКА КАК ИСТОРИЯ ТИПОЛОГИИ ТЕКСТОВ**
- *В.В. Корнева*  
**НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА СТАРЫЕ ВЕЩИ**

#### ИНФОРМАЦИЯ

- **К ЮБИЛЕЮ ЕЛЕНА САМОЙЛОВНЫ КУБРЯКОВОЙ**
- **ТРЕТЬЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ШКОЛА-СЕМИНАР ПО КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ В ТАМБОВЕ**
- **ИТОГИ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**
- **МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ГЕРМАНИСТОВ**
- **ЗВУЧАЩАЯ РЕЧЬ: ИССЛЕДОВАНИЕ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ**
- **ОТЧЕТ о конференции "Условия взаимопонимания в диалоге"**

## ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

# ПРОДУКТИВНОСТЬ И УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТЬ МОРФЕМ ПО ДАННЫМ "ЛАТИНСКОГО СЛОВАРЯ МОРФЕМНОГО ЧЛЕНЕНИЯ"

© 2002 В.Т. Титов, А.А. Кретов, М.Ф. Дашкова

*Воронежский государственный университет*

Идея проекта качественного и количественного исследования морфемария латинского языка принадлежит к.ф.н., доц. В.Т. Титову и проф. д.ф.н. А.А. Кретову<sup>1</sup>. Цель его состоит в получении количественных параметров латинских морфем. Прототипом создаваемого словаря является "Словарь морфем русского языка" [5]. Аналога этому словарю в латинской лексикографии, из которого можно было бы почерпнуть необходимую информацию о номенклатуре и количественными параметрами латинских морфем нам не известно. Отсутствие источника такой информации и стало причиной создания временным научным коллективом факультета РГФ ВГУ в составе к.ф.н., доц. В.Т. Титова, д.ф.н., проф. А.А. Кретьова, к.ф.н., доц. М.Ф. Дашковой, к.ф.н. О.В. Абакумовой, к.ф.н. И.А. Меркуловой<sup>2</sup> "ЛАТИНСКОГО СЛОВАРЯ МОРФЕМНОГО ЧЛЕНЕНИЯ".

В качестве источника для него был избран малый двуязычный латинско-русский словарь [8]. Этот словарь содержит ядро латинского словаря и является наиболее современным из имеющихся латинско-русских словарей такого объёма.

Морфемное членение осуществлено доцентом кафедры романских языков ВГУ к.ф.н., доц.

М.Ф. Дашковой при участии преподавателя той же кафедры, к.ф.н. О.В. Абакумовой. Принципы морфемного представления разработаны В.Т. Титовым и А.А. Кретовым. Они состоят в учёте принципа этимологической коррекции (Т.Л. Ляхнович, Г.П. Мельников) и максимальной глубины морфемного членения. При этом этимология слова рассматривается как глубинная форма слова. При проведении морфемного членения слов учитывались данные важнейших исследований по исторической фонетике, морфологии и лексикологии латинского языка [Линдсей 1948; Нидерман 1949, Эрну 1950; Тронский 1960; Дворецкий 1976; Эрну-Мейе 1979].

Создание электронной версии словаря осуществлено под руководством директора НМЦ по Компьютерной лингвистике проф., д.ф.н. А.А. Кретьова методистом НМЦ по Компьютерной лингвистике к.ф.н. И.А. Меркуловой.

Цель данной статьи состоит в ознакомлении научной общественности с самыми предварительными, так сказать, "черновыми" результатами проекта, которые, в свою очередь, могут дать материал для обнаружения и исправления неизбежных в ходе такой большой и серьёзной работы ошибок и создания следующей - более совершенной версии словаря.

Рассмотрение полученных результатов начнём с общей характеристики латинского морфемария. При этом единицей подсчёта по необходимости будет являться морф, ибо сведение морфов в морфемы составляет отдельную и, во всяком случае, не менее трудоёмкую задачу, чем морфемное членение словаря.

Общая количественная характеристика латинского морфемария представлена в таблице 1.

<sup>1</sup> В.Т. Титов, А.А. Кретов. Принципы исследования романской радиологии // Актуальные проблемы языкознания и методики обучения иностранным языкам: Материалы международной научной конференции. – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2000, С.201-203.

<sup>2</sup> Пользуясь случаем, авторы выражают свою глубокую благодарность О.В. Абакумовой за участие в работе по морфемному членению латинских слов, а И.А. Меркуловой – за создание электронной версии "Латинского словаря морфемного членения".